

**ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ**

Составлен в соответствии с
государственными требованиями к
минимуму содержания и уровню
подготовки выпускников по
направлению _____ и
Положением «Об УМКД РАУ».

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института _____

“27” декабря 2014 г.

Институт: Институт Гуманитарных Наук
Название института

Кафедра: мировой литературы и культуры
Название кафедры

Автор(ы): к.ф.н., Татевосян А.А.
Ученое звание, ученая степень, Ф.И.О

Ученое звание, ученая степень, Ф.И.О

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Дисциплина: **М2.В.ОД.4 Художественный перевод**

Для бакалавриата:

Специальность: **032700.68 Филология**
Код и название специальности

Направление: **Филология**
Название направления

ЕРЕВАН

Структура и содержание УМКД

1. Аннотация

Практический курс перевода является необходимой частью профессиональной подготовки переводчика, поскольку необходимо закрепить на практике знания, полученные учащимися в рамках теоретических курсов, отработать навыки на материале различных типов устных и письменных текстов.

1.1. Выписка из ФГОС ВПО РФ по минимальным требованиям к дисциплине

в области организационно-коммуникационной деятельности:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

в области информационно-аналитической деятельности:

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

в области научно-исследовательской деятельности:

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

1.2. Взаимосвязь дисциплины с другими дисциплинами учебного плана специальности (направления)

По своему тематическому содержанию курс взаимосвязан с дисциплинами:

1. «Иностранный язык» (Б1.Б.1);
2. «Практические основы перевода» (Б3.Б.2);
3. «Анализ поэтического перевода» (Б3.В.ДВ.3.1);
4. «Общая теория перевода» (М1.В.ОД.2);
5. «Общий перевод изучаемых языков» (М1.В.ОД.3);
6. «Практический курс перевода» (М2.В.ОД.1).
7. «Лингвистические аспекты перевода» (М2.В.ОД.3).
8. «Литературоведческие аспекты перевода» (М2.В.ОД.5).

1.3. Требования к исходным уровням знаний, умений и навыков студентов для прохождения дисциплины (что должен знать, уметь и владеть студент для прохождения данной дисциплины)

Студент должен знать: два и более языков, иметь представление о культуре народов – носителей этих языков, понимать общие закономерности работы переводчика, иметь представление о научном подходе к работе переводчика и актуальной проблематике в этой сфере, понимать специфику литературного перевода.

Студент должен уметь: анализировать текст оригинала и перевода, сопоставлять текст с оригиналом и подстрочником, иметь навыки перевода различных типов текстов.

1.4. Предварительное условие для прохождения (дисциплина(ы), изучение которых является необходимой базой для освоения данной дисциплины)

Предварительным условием для прохождения курса «Художественный перевод» является освоение курса «Иностранный язык», навыки перевода, приобретенные в рамках курса «Практические основы перевода» и закрепленные в рамках «Практического курса перевода», навыки анализа переводного текста, приобретенные в рамках курса «Анализ поэтического перевода» и углубленные в рамках курса «Литературоведческие аспекты перевода», понимание общих закономерностей работы переводчика, приобретенное в рамках курса «Общая теория перевода».

2. Содержание

2.1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины:

- Обобщить и дополнить профессиональные знания и навыки, приобретенные в рамках обучения в магистратуре по специальности «Переводческое дело».

Задачи дисциплины:

- Дать исчерпывающее теоретическое представление об особенностях работы с переводом художественного текста.
- Закрепить теоретические знания на практике.

2.2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины (какие компетенции (знания, умения и навыки) должны быть сформированы у студента ПОСЛЕ прохождения данной дисциплины)

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать:

- Глубоко усвоить закономерности работы переводчика, изучить теоретическую литературу и разбираться в актуальной проблематике в этой сфере, понимать специфику литературного перевода во всей ее полноте.

уметь:

- Осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ оригинала и перевода, сопоставлять переводной текст с оригиналом и подстрочником.

владеть навыками:

- перевода различных типов художественных текстов.

2.3. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы (в академических часах и кредитах)

2.3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах
1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:	36
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	19
1.1.1. Лекции	8
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.	

1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов	
1.1.2.2. Кейсы	
1.1.2.3. Деловые игры, тренинги	
1.1.2.4. Контрольные работы	2
1.1.2.5. Другое (указать)	
1.1.3. Семинары	10
1.1.4. Лабораторные работы	
1.1.5. Другие виды (указать)	
1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	17
1.2.1. Подготовка к экзаменам	
1.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (указать)	
1.2.2.1. Письменные домашние задания	
1.2.2.2. Курсовые работы	
1.2.2.3. Эссе и рефераты	
1.2.2.4. Другое (указать)	
1.3. Консультации	
1.4. Другие методы и формы занятий	
Итоговый контроль (экзамен, зачет, диф. зачет - указать)	экзамен

2.3.2. Распределение объема дисциплины по темам и видам учебной работы

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции (ак. часов)	Практ. занятия (ак. часов)	Семинары (ак. часов)	Лабор. (ак. часов)	Другие виды занятий (ак. часов)
1	2=3+4+5+6+7	3	4	5	6	7
Тема 1.1. Формальные характеристики.		1		3		
Тема 1.2. Культурологические характеристики.		2		2		
Тема 1.3. Литературная игра.		1		3		
Тема 1.4. Лексические характеристики.		1		3		
Тема 1.5. Временная дистанция.		1		3		
Тема 1.6. Литературное направление.		1		3		
Тема 1.7. Стилистика.		1		3		
Тема 1.8. Образность.		1		3		
Тема 1.9. Целостность.		1		3		
Контрольная работа						1
ИТОГО	36	10		26		1

2.3.3 Содержание разделов и тем дисциплины

Тема 1.1.

Формальные характеристики.

Определение элементов формы, сохранение которых возможно при переводе. Определение приоритетности элементов, при необходимости выбора. Определение эквивалентных средств в языке перевода. Уровни эквивалентности. Формы компенсации.

Тема 1.2.

Культурологические характеристики.

Определение места и функций текста в национальной литературе, к которой он принадлежит. Изучение критической литературы. Установление контекста. Определение интертекстуальных связей. Выявление переводов тех произведений, к которым отсылает данный текст, на языке, на который осуществляется перевод. Формы работы с аллюзиями на непереуведенные произведения.

Тема 1.3.

Литературная игра.

Формы работы с текстами, важную роль в которых играют игра слов, каламбуры, пародии. Комментирующий перевод. Пояснения переводчика и рамки их применения. Привлечение пародируемых текстов или переориентация пародии на сходные произведения в национальной литературе языка перевода. Создание каламбуров и игры слов на другой лексической основе при невозможности их передачи без потери смысла.

Тема 1.4.

Лексические характеристики.

Определение лексического состава переводимого текста. Формы работы с текстами, насыщенными историзмами, архаизмами, диалектизмами, неологизмами. Формы передачи неологизмов, калькирование которых затруднительно в силу несовпадения словообразования в языках оригинала и перевода. Фразеология и идиоматика.

Тема 1.5.

Временная дистанция.

Определение доступности текста на языке оригинала на уровне лексики и грамматики. Выбор между созданием перевода на современном языке и различными формами архаизации (на уровне лексики, грамматики, с ориентацией на произведения, выполняющие сходную функцию в национальной литературе, на язык которой осуществляется перевод).

Тема 1.6.

Литературное направление.

Определение литературного направления, течения, школы к которым принадлежал автор текста. Выявление существенных черт направления в произведении (если они там есть). Установление эквивалентных средств, если это или сходное направление оставило значимые произведения на языке перевода. Выбор форм передачи черт направления, если таких произведений нет.

Тема 1.7.

Стилистика.

Определение существенных элементов индивидуального авторского стиля. Различия между стилистическими характеристиками авторского текста и речи персонажей. Работа со сказом.

Тема 1.8.

Образность.

Выявление художественного строя переводимого произведения. Определение тропов и стилистических фигур. Устойчивые эпитеты и иные постоянные элементы текста, связанные с жанровыми особенностями. Метафора и метонимия, опирающиеся на внутрикультурные ассоциации, невозможные на языке оригинала и формы работы с ними.

Тема 1.9.

Целостность.

Определение мотивов, сквозных метафор, фольклорных и иных элементов, проходящих через весь текст, и выбор средств их передачи в переводе, позволяющих читателю воспринимать эти элементы в комплексе.

2.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наличие аудитории, соответствующей количеству студентов.

2.5. Распределение весов по модулям и формам контроля

Формы контролей	Весы форм текущих контролей в результирующих оценках текущих контролей			Весы форм промежуточных контролей в оценках промежуточных контролей			Весы оценок промежуточных контролей и результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей			Весы итоговых оценок промежуточных контролей в результирующей оценке промежуточных контролей	Весы результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля
	M1 ¹	M2	M3	M1	M2	M3	M1	M2	M3		
Вид учебной работы/контроля	M1 ¹	M2	M3	M1	M2	M3	M1	M2	M3		
Контрольная работа						1					
Тест											
Курсовая работа											
Лабораторные работы											
Письменные домашние задания											
Реферат											
Эссе											
Устный опрос											
Другие формы (Указать)											
Весы результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей											
Весы оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей							1				
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											

¹ Учебный Модуль

контролей											
Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей										1	
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля											
Зачет (оценка итогового контроля)											1 (экзамен)
	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$

3. Теоретический блок

3.1. Материалы по теоретической части курса

3.1.1. Учебник

Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика. СПб., Инъязиздат, 2006.

Казакова Т. А. Особенности художественного перевода. Практикум-хрестоматия. М.: Феникс, 2006.

Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б., Кузнецов А. Ю. Теория и практика художественного перевода. М.: Академия, 2005.

3.1.2. Дополнительная литература

1. Вопросы теории художественного перевода. - М.: Худож. литература, 1971.
2. Галь Н.Я. Слово «живое» и «мертвое»: Из опыта переводчика и редактора. - М.: Книга, 1987.
3. Галь Н.Я. Слово «живое» и «мертвое»: От «Маленького принца» до «Корабля дураков». - М.: Междунар. отношения, 2001.
4. История русской переводной художественной литературы: В 2 т. / Отв. ред. Ю.Д. Левин. - СПб.: Дмитрий Булавин, 1996.
5. Художественный перевод: Вопросы теории и практики. Е.: Изд-во ЕГУ, 1982.
6. Чуковский К.И. Высокое искусство: Принципы художественного перевода. - СПб.: Азбука-классика, 2008.

4. Практический блок

4.1. План семинарского занятия

Семинарские занятия предполагают предпереводческий анализ студентами литературных произведений, выбор стратегии перевода, выполнение переводческого задания, соответствующего теме занятия и постпереводческий анализ текста

5. Материалы по оценке и контролю знаний

5.1. Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов предполагает изучение теоретической литературы, сбор информации о переводимом тексте, анализ, работу над переводом.

6. Методический блок

6.1. Методика преподавания, обоснование выбора данной методики

Освоение дисциплины предполагает следующие формы работы преподавателя:

– проведение лекционных и семинарских занятий;

На лекциях подробно излагается теоретический материал согласно разделам и темам программы по данной дисциплине.

Семинарские занятия предполагают закрепление полученных теоретических знаний, анализ оригиналов, анализ переводов, перевод учебных текстов.

6.2. Методические рекомендации для студентов

Самостоятельная работа студентов по освоению данной дисциплины включает в себя изучение учебной литературы и отработку навыков перевода.

6.3. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов при изучении конкретной дисциплины

В соответствии с учебным планом по курсу предусмотрен *промежуточный контроль* (осуществляется в конце учебного семестра в форме выполнения задания по переводу).

Итоговая оценка знаний студента выводится на основании следующих критериев: активность участия в практических занятиях, степень владения теоретическими знаниями по дисциплине, выявленная на основе выполнения переводов и других заданий в течение семестра.